

CYCLE ABOUT THE BATTLE OF KURKUZHIN IN HISTORICAL AND COMPARATIVE COVERAGE

A.M. GUTOV, L.A. GUTOVA

Institute of Humanitarian Researches –
branch of Kabardino-Balkarian Scientific Center of the Russian Academy of Sciences
360000, Russia, Nalchik, 18 Pushkin street

Abstract. The article is devoted to the historical and comparative study of different-time recordings of a song from the epic cycle about the Battle of Kurkuzhin. Authentic texts recorded by various researchers during the XIX-XX centuries and published in scientific publications are considered. It is established that the vector of variability of the folklore text is due to both the time of recording and historical circumstances. In addition, if during the period of the song's origin its main practical function was memorial (the main goal was to capture an important phenomenon) and the installation of the songmaker was to reliably display phenomena, then as the distance in time increases, the aesthetic function begins to play an increasingly important role. Accordingly, the informative and cognitive role of the act of performance decreases, at the same time the artistic and entertainment function increases. If earlier the performance of the song was perceived as a sacred act at solemn gatherings, later it moved to a feast, where the original functions significantly give way to aesthetic ones. This leads to a complication of the musical texture and the evolution of poetic language. This process is accompanied by some deviations from the historical authenticity of the phenomena mentioned in the song and the subordination of the event series to the established standards of folklore perception. This process contributes to the evolution of the poetic style, which significantly complicates the task of translating the text into other languages.

Keywords: lyric-epic cycle, evolution, feudal fragmentation, historical truth, aesthetics, scientific and analytical translation

REFERENCES

1. Nogmov Sh.B. *Istoriya adykheyskogo naroda, sostavlenaya po predaniyam kabardintsev Shora-Bekmurzin-Nogmovym* [The history of the Adyhei people, compiled according to the legends of the Kabardins by Shora-Bekmurzin-Nogmov]. Tiflis: Tipografiya Glavnogo upravleniya namestnika kavkazskogo, 1861. 181 p. (In Russian)
2. Nogma Sh.B. *Filologicheskiye trudy* [Philological works]. T. I. Nal'chik: Kabardinskoye knizhnoye izdatel'stvo, 1956. 308 p. (In Russian)
3. *Kabardinskiy fol'klor* [Kabardin folklore]. M.-L.: Academia, 1936. 645 p. (In Russian)
4. *Kabardinskiye narodnyye pesni, poslovitsy i pogovorki* [Kabardin folk songs, proverbs and sayings]. Nal'chik: Kabardinskoe knizhnoye izdatel'stvo, 1946. 196 p. (in Kab.-Cherk. lang.)
5. *Narodnyye pesni i instrumental'nyye naigryshi adygov* [Folk songs and instrumental tunes of the Circassians]. Ed. E.V. Gippius. T. III, part 1. Moscow: Sovetskij kompozitor, 1986. 264 p. (In Russian)
6. Sokurov V.N. *Kul'kuzhinskaya bitva (fol'klor i istoricheskiye svedeniya)* [The Kulkuzhin battle (folklore and historical information)]. Questions of Caucasian philology and history. Nal'chik: El'brus, 1982. Pp. 58–67. (In Russian)
7. *Adygskiy narodnyye pesni* [Adyghe folk songs]. Nal'chik: El'brus, 1969. 116 p. (in Kab.-Cherk. lang.)
8. Alkhasova S.M. Algorithm for translating a folk song and solving the problem of national-cultural differences. *Izvestiya Kabardino-Balkarskogo nauchnogo tsentra RAN* [News of the Kabardino-Balkarian Scientific Center of RAS]. 2020. No. 4 (96). Pp. 111–117. (In Russian)
9. Gutov A.M. *Problemy adygskogo (cherkesskogo) nartskogo eposa* [Problems of the Adyghe (Circassian) Nart epic]. Nal'chik: KBIGI, 2018, 264 p. (In Russian)

Information about the authors

Gutov Adam Mukhamedovich, Doctor of Philological Sciences, Professor, Chief Researcher of the Adyghe Folklore Sector of the Institute for Humanitarian Researches – branch of Kabardino-Balkarian Scientific Center of the Russian Academy of Sciences;

360000, Russia, Nalchik, 18 Pushkin street;

adam.gut@mail.ru, ORCID: <http://orcid.org/0000-0001-7526-3719>

Gutova Liana Adamovna, Candidate of Philological Sciences, Senior Researcher of the Adyghe Folklore Sector of the Institute of Humanitarian Researches – branch of Kabardino-Balkarian Scientific Center of the Russian Academy of Sciences;

360000, Russia, Nalchik, 18 Pushkin street;

divam@bk.ru, ORCID: <http://orcid.org/0000-0003-3072-2234>